

SIX BRETONS DANS LE GOUVERNEMENT

M - 1983 - 275 - 4 F

29^e année - AVRIL 1983 - N° 275 - 4 F



MENSUEL D'INFORMATIONS LOCALES ET REGIONALES

PUBLIE PAR L'UNION DES SOCIÉTÉS BRETONNES DE L'ÎLE DE FRANCE

Abonnement : 1 an : 50 F ; de soutien : 70 F - C.C.P Paris 12.199.90 G (Union des Sociétés Bretonnes)
19, rue du Départ, PARIS (14^e) - Tél. 320.68.46 - Le directeur-gérant : Jean LE LAGADEC

- Charles HERNU : Défense nationale (né à Quimper).
 - Anicet LE PORS : Fonction publique (originaire de Plauguien, Finistère).
- Tous deux présidents d'honneur de l'Union.
- Alain SAVARY : Education nationale (dont la mère est bretonne).
 - Edmond HERVE : Santé (maire de Rennes).
 - Jean LE GARREC : Plan et Aménagement du Territoire (originaire du Morbihan).
 - Catherine LALUMIERE : Consommation (petite-fille d'Anatole Le Braz).

Editorial

Notre responsabilité

Nos amicales, l'Union, c'est pour nous le plaisir de nous retrouver, de partager un amour commun du pays. C'est aussi cette sensibilité qui nous conduit à agir pour l'avenir de la Bretagne : une des conditions essentielles du maintien de cette identité.

Cette personnalité que nous maintenons et revendiquons, qui n'existe et ne peut se développer que dans un ensemble français prospère, si elle nous donne des droits, implique aussi des devoirs.

L'Union représente les Bretons d'Ile-de-France, c'est un de ces maillons qui font la Bretagne, mais aussi la France ; nous représentons à notre façon une composante d'un ensemble français confronté à d'immenses mutations en cette fin de XX^e siècle.

Par Yves Sabourdy

Avec nos moyens, en fonction de ce que nous sommes et représentons, nous devons prendre aussi nos responsabilités. C'est une des conditions du succès de nos objectifs.

D'abord vis-à-vis de la jeunesse à qui nous devons, nous aussi, donner des raisons d'espérer, de se tourner vers l'avenir en étant campée sur ses racines.

En allant résolument au devant de tous, sans sectarisme, sans élitisme et sans cloisonnement. N'est-ce pas symbolique que nous évoluons en première page du journal, deux Bretons, deux hommes dont l'un vient malheureusement de nous quitter, rassemblés dans l'Union, et qui dans leurs secteurs, de façon différente, illustrent les qualités des Bretons, l'amour de leur région, une certaine idée de la France et de l'action à son service.

Cette idée de responsabilité, nous devons la traduire dans nos actes, par une recherche toujours plus grande de la qualité de nos initiatives, le souci de la diversité de notre famille bretonne, en offrant dans l'Union et nos amicales toute sa place à la jeunesse.

La période des assemblées générales se termine, le banquet et le bal de l'Union sont passés. C'est maintenant au Pardon de St-Denis qu'il faut penser. Cette étape, nous devons partout la préparer avec la préoccupation d'en faire une grande fête de la famille bretonne pour notre plaisir, mais aussi parce que nous nous faisons une certaine idée de la Bretagne et de la France.

UN BRETON A NEW-YORK

RENCONTRE AVEC L'ÉMIGRATION BRETONNE



Anicet Le Pors était aux États-Unis pour une série de conférences et des rencontres avec des personnalités. Si le ministre était attendu avec chaleur et intérêt par les étudiants et universitaires, s'il a travaillé avec le directeur général de la Fonction publique des USA, et de nombreux hauts fonctionnaires, le Breton a tenu à rencontrer nos compatriotes installés dans la grande cité.

Ce geste de notre président d'honneur nous rappelle que la famille bretonne s'est installée dans de nombreux pays et dans toutes les régions françaises.

Si la grande majorité est en Ile-de-France, les Bretons sont aussi présents dans d'autres régions, comme nous ils aiment se retrouver pour parler du pays.

Nous publions en page 9 une petite étude et quelques témoignages. Nous reviendrons sur ce sujet dans un prochain numéro pour montrer la place et l'importance de l'émigration bretonne.

Notre photo : Notre président d'honneur Anicet Le Pors en conversation avec le président des Bretons New-Yorkais au cours de la joyeuse soirée bretonne.

LE STADE RENNAIS AU PARDON



Dans un peu plus de deux mois, les 25 et 26 juin prochain, va se dérouler le Pardon de Saint-Denis.

Implantés dans la région de Saint-Denis depuis de nombreuses années, c'est en 1933 que les Bretons organisèrent le premier pardon en région parisienne. Nous allons donc cette année fêter le cinquantième de sa naissance. A cette occasion, on nous promet un programme très alléchant.

Le samedi après-midi, un match de football opposera l'équipe du Stade Rennais à une autre équipe régionale. Le Stade Rennais, actuellement en deuxième division, après une bonne saison, est en passe de « monter » en première division.

Les sports et jeux bretons viendront également égayer l'après-midi qui se terminera par le traditionnel feu de la Saint-Jean. Dans la soirée, les amateurs de danses bretonnes, nombreux parmi nos compatriotes de l'Ile-de-France, pourront se dégourdir les jambes au son du biniou et du kan ha diskann.

(Suite page 7)

Louison Bobet nous a quittés

C'est un ami qui nous a quittés. Louison Bobet était membre du Comité de patronage de l'Union des Sociétés bretonnes. Il était l'illustration de la richesse, de la diversité, de la famille bretonne, une facette des talents multiples qui peuvent éclore dans notre région.

Le monde sportif bien sûr celui du cyclisme en particulier, a rendu un hommage

émouvant à un grand champion. Mais l'émotion a très largement dépassé les frontières de ce milieu pour toucher l'ensemble du pays, c'est dire le respect et l'admiration qu'inspiraient l'homme et le champion.

Un journaliste sportif a bien saisi l'homme dans le champion l'évoquant par « cinq qualités qui en ont fait un menhir du sport » :

(Suite page 7
et voir page
Ille-et-Vilaine.)

ZEPHYR
LE
CHEMISIER-HABILLEUR
de CHAMPIGNY

46, avenue Roger-Salengro

☎ 883.94.58

la vie des amicales

Le 13^e banquet de Châtenay-Malabry

En ce dernier dimanche de l'année 1983, les amicales bretonnes de Châtenay-Malabry ont organisé un banquet amical. L'après-midi, les amicales bretonnes de Châtenay-Malabry ont organisé un banquet amical. L'après-midi, les amicales bretonnes de Châtenay-Malabry ont organisé un banquet amical.

Des tables ont été dressées dans la salle de la mairie de Châtenay-Malabry. Les convives ont apprécié le repas et les conversations. Les amicales bretonnes de Châtenay-Malabry ont organisé un banquet amical.

Le banquet a été présidé par le Président de l'amicale bretonne de Châtenay-Malabry. Les amicales bretonnes de Châtenay-Malabry ont organisé un banquet amical.

Sortie de l'amicale de Montreuil Jeudi de l'Ascension

L'amicale de Montreuil a organisé une sortie de l'Ascension. Les amicales bretonnes de Montreuil ont organisé une sortie de l'Ascension.

Le 14 mai 1983, les amicales bretonnes de Montreuil ont organisé une sortie de l'Ascension. Les amicales bretonnes de Montreuil ont organisé une sortie de l'Ascension.

Le 14 mai 1983, les amicales bretonnes de Montreuil ont organisé une sortie de l'Ascension. Les amicales bretonnes de Montreuil ont organisé une sortie de l'Ascension.

AMICALE DE LA COUVREUILLE

Le samedi 20 avril, l'amicale de la Couvreville a organisé un grand bal du Muguet. Les amicales bretonnes de la Couvreville ont organisé un grand bal du Muguet.

JOYEUSE AMBIANCE AU BANQUET ANNUEL DES BRETONS DE VILLEJUIF

Le dimanche 20 février, les Bretons de Villejulf ont organisé un banquet annuel. Les Bretons de Villejulf ont organisé un banquet annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

Sortie des Bretons de Bondy

Le dimanche 20 avril, les Bretons de Bondy ont organisé une sortie. Les Bretons de Bondy ont organisé une sortie.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

NOS ORIGINES

L'exposé de P. MORIN à la Journée d'étude de Jœufville, le 20 février

BELLE REUSSITE DU BANQUET DE L'AMICALE BRETONNE DE SANNOIS

Le banquet éminemment breton de l'amicale bretonne de Sannois a eu lieu le 20 février 1983. Les amicales bretonnes de Sannois ont organisé un banquet éminemment breton.

A. LE GOFF CHARCUITIER - TRAITEUR Spécialiste du buffet campagnard

32, rue du Gal-Leclerc - 94270 LE KREMLIN-BICETRE

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

NOS ORIGINES

L'exposé de P. MORIN à la Journée d'étude de Jœufville, le 20 février

BELLE REUSSITE DU BANQUET DE L'AMICALE BRETONNE DE SANNOIS

Le banquet éminemment breton de l'amicale bretonne de Sannois a eu lieu le 20 février 1983. Les amicales bretonnes de Sannois ont organisé un banquet éminemment breton.

A. LE GOFF CHARCUITIER - TRAITEUR Spécialiste du buffet campagnard

32, rue du Gal-Leclerc - 94270 LE KREMLIN-BICETRE

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

NOS ORIGINES

L'exposé de P. MORIN à la Journée d'étude de Jœufville, le 20 février

BELLE REUSSITE DU BANQUET DE L'AMICALE BRETONNE DE SANNOIS

Le banquet éminemment breton de l'amicale bretonne de Sannois a eu lieu le 20 février 1983. Les amicales bretonnes de Sannois ont organisé un banquet éminemment breton.

A. LE GOFF CHARCUITIER - TRAITEUR Spécialiste du buffet campagnard

32, rue du Gal-Leclerc - 94270 LE KREMLIN-BICETRE

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

AMICALE DES BRETONS DE MASSY Succès du Fest-Noz annuel

Le 19 février 1983, les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel. Les Bretons de Massy ont organisé un Fest-Noz annuel.

QUE SIGNIFIENT NOS NOMS ?

Chronique d'André Le Mercier

ANCIEN CONSEILLER PÉDAGOGIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU BRETON DE L'ACADÉMIE DE RENNES

SUR LES NOMS DE PERSONNES

Dans le précédent article, nous avons abordé avec le lecteur les noms de famille. Les noms de famille ont une histoire. Les noms de famille ont une histoire.

ANCIEN CONSEILLER PÉDAGOGIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU BRETON DE L'ACADÉMIE DE RENNES

Le nom de famille a une histoire. Le nom de famille a une histoire.

ANCIEN CONSEILLER PÉDAGOGIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU BRETON DE L'ACADÉMIE DE RENNES

Le nom de famille a une histoire. Le nom de famille a une histoire.

ANCIEN CONSEILLER PÉDAGOGIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU BRETON DE L'ACADÉMIE DE RENNES

Le nom de famille a une histoire. Le nom de famille a une histoire.

ANCIEN CONSEILLER PÉDAGOGIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU BRETON DE L'ACADÉMIE DE RENNES

Le nom de famille a une histoire. Le nom de famille a une histoire.

ANCIEN CONSEILLER PÉDAGOGIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU BRETON DE L'ACADÉMIE DE RENNES

Le nom de famille a une histoire. Le nom de famille a une histoire.

ANCIEN CONSEILLER PÉDAGOGIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU BRETON DE L'ACADÉMIE DE RENNES

Le nom de famille a une histoire. Le nom de famille a une histoire.

ANCIEN CONSEILLER PÉDAGOGIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU BRETON DE L'ACADÉMIE DE RENNES

Le nom de famille a une histoire. Le nom de famille a une histoire.

ANCIEN CONSEILLER PÉDAGOGIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU BRETON DE L'ACADÉMIE DE RENNES

Le nom de famille a une histoire. Le nom de famille a une histoire.

BRETAGNE LOIRE EQUIPEMENT

s'honore de la confiance de nombreux Comités d'Entreprises et est à votre service dans les domaines suivants :

DÉPARTEMENT CONSTRUCTION

- Construction industrialisée pour gymnases, salles polyvalentes
- Terrains de football et tennis
- Coordination et assistance pour projets de villages vacances, centre de loisirs...

DÉPARTEMENT CUISINE

- Équipement et matériel pour cuisines et buanderies

DÉPARTEMENT MOBILIER

- Mobilier de bureau
- Bibliothèque
- Salles de réunions
- Mobilier pour restaurants
- Équipement de villages vacances

DÉPARTEMENT IMPRESSION

- Papier offset et duplicateur
- Matériel d'impression et de façonnage

DÉPARTEMENT MATÉRIEL DE BUREAU

- Machines à écrire et à calculer
- Caisses enregistreuses
- Photocopieurs

DÉPARTEMENT AUDIOVISUEL

- Sonorisation - Vidéo - Labo photo
- Photo - Cinéma

DÉPARTEMENT JOUETS - CADEAUX

- Jouets et cadeaux pour fête des mères
- Objets personnalisés
- Arbres de Noël

DÉPARTEMENT SPORTS - CAMPING

- Vêtements et articles de sports
- Vêtements de travail
- Matériel de camping
- Équipement sportif

BRETAGNE LOIRE EQUIPEMENT

50, rue Louis-Braille - 56100 LORIENT - Tél. (97) 21.65.71

APRÈS LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

Charles HERNU maire de Villeurbanne Marcel HAMON maire de Plestin-les-Grèves

- Jean Fontenais à Clanart
- Dominique Frelaut à Colesbœuf
- Jacques Labbe à Lury, président de l'amicale d'Iury
- Jean Coguen à St-Cyr-Écolle, Pierre-Vives Coussier à Villejullé
- Henri Gironx à Montsaugeon, M. Aubry à Joinville, Mairéadjeat
- Sylvain Bergognoux à Antony, président d'origine de l'Amicale d'Antony
- Daniel Le Guen à Champigny
- Simone Gaudichon à Champigny
- Roger Toulgaut à Aulnay
- François Poulhauc au Plestin-Robinson
- Odette Raffin à Borneuil

LE STADE RENNAIS AU PARDON

(Suite de la page 1)

Le dimanche matin, se déroulera une course cycliste. Le cyclisme est avec le football l'un des sports le plus populaires en Bretagne. Puis un défilé folklorique imposant traversera la ville de Saint-Denis, huit cercles et bagades composeront ce défilé et se produiront l'après-midi sur le podium. De nombreuses amicales ne sont déjà inscrites pour venir au Pardon tenir un stand. Dans une ambiance familiale, on pourra déguster crêpes, cidre et autres produits régionaux. Les amateurs de boîtes et de palettes pourront s'abonner à leur jeu favori, les meilleurs seront récompensés.

Tous les Bretons et les Bretonnes de l'Île-de-France ont rendez-vous à Saint-Denis les 25 et 26 juin.

Mireille HERVY.

INITIATIVES CULTURELLES ET SPORTIVES

Le 4 mai, à 19 heures, aura lieu à Clanart, sur le thème « Breizh haiz » (Bretagne Assaut haiz). A travers des tables rondes, conférences, débats, etc., sera abordé le thème de la culture bretonne. Les photos de Jacques Lebeau, les visiteurs ont pu découvrir la véritable histoire du Roi Arthur. M. Le Porec, maire adjoint de la Mer avait inauguré cette exposition.

Les détails de composition et de réalisation ont permis de nous enrichir de ces initiatives très variées. Nous voudrions cependant souligner cet effort d'une grande entreprise dont la vocation première n'est pas de contribuer à la culture mais l'assurance. Les initiatives se poursuivront de la part de la ville de Clanart au premier J.C. Buisson et du 30 mai au 2 juin une autre exposition sur le thème « Breizh, symbole et traditions », à l'Espérance A.C. B. Clanart rue Richelon à Paris.

Louison BOBET nous a quittés

(Suite de la première page)



Louison BOBET

volonté l'orgueil, le courage, le panache (avec un rien de cocardie) et surtout l'amour du travail bien fait.

Ces qualités, cet engagement dont il a fait preuve ont largement contribué à la popularité de l'entraîneur de Saint-Méen-le-Grand.

Breton et Français il entendait poétiser et s'abandonner

les couleurs « tricolores » jusqu'au bout, c'était aussi une des dimensions de cet homme qui, dans les rangs FFL, participa aux combats devant Lorient et fut gratifié un P.D.G. avide et homme politique engagé.

Amick HARZO

(1) Louison Bobet était titulaire du titre de champion du monde.

BESOIN D'ÉVASION? ESSAYEZ-LA.

10 VERSIONS, 3 OU 5 PORTES, DE 5 A 7CV.

Renault 11, 10 versions à partir de 49.600 F. Modèle présenté: Renault 11 GLI - 51.000 F. Prix clés en main au 01/04/83. Multiséma 83. RENAULT Elf

RENAULT 11

Loire-atlantique

LES ELECTIONS MUNICIPALES

Les élections municipales ont eu lieu le dimanche 15 mars 1970. Voici les résultats des élections dans les communes de Loire-Atlantique.

BOULOGNE-BILLÉ : M. Jean-Louis Fournier (Rassemblement démocratique) élu maire.

BOULOGNE-SUR-MER : M. Jean-Louis Fournier (Rassemblement démocratique) élu maire.

BOULOGNE-SUR-MER : M. Jean-Louis Fournier (Rassemblement démocratique) élu maire.

BOULOGNE-SUR-MER : M. Jean-Louis Fournier (Rassemblement démocratique) élu maire.

DERNIERS CLIENTS

Les derniers clients de la gare de Nantes ont été les passagers du train de nuit pour Paris, parti à 23 heures.

Centenaire nazario-croisé

Le centenaire de la naissance de saint Nazaire a été célébré le dimanche 15 mars.

Gangsters chez l'écureuil

Un gangster a été tué dans une affaire de chasse à l'écureuil.

Saccage d'une radio locale

Une radio locale a été saccagée par un groupe de jeunes.

632 étudiants étrangers à Nantes

632 étudiants étrangers ont été inscrits à l'université de Nantes.

Chute mortelle

Un homme est mort d'une chute mortelle.

Le train déraile

Un train a déraillé sur la ligne de Nantes à Paris.

EN BREF - EN BREF - EN BREF

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

et sa filiale ASSISTANCE pour les particuliers et collectives

SOCASSISTANCE

29, rue du 4 septembre - 75002 PARIS
TEL. 742.78.75

LE COMMERÇANT A DU FLAIR

Grâce à la perspicacité d'un commerçant, la police a arrêté un voleur de bijoux.

Le rugby mortel

Un joueur de rugby est mort d'une blessure.

SURSOE MORTELLE

Un homme est mort d'une sursoe mortelle.

"Pneu doué" mais irrité

Un pneu a été irrité par un objet.

ENCORE UNE ENTREPRISE QUI FERME SES PORTES

Une entreprise a fermé ses portes.

« Saint-Nazaire et le Mouvement ouvrier »

Un livre sur le mouvement ouvrier à Saint-Nazaire.

Le combiné de survie obligatoire à bord des navires de commerce et de pêche

Un combiné de survie est obligatoire à bord des navires.

EN BREF - EN BREF - EN BREF

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

ONZE YUGOSLAVES CONSTITUAIENT UNE REDOUTABLE EQUIPE DE MALFAITEURS

Onze yugoslaves ont été arrêtés pour des vols.

Le roquet est revenu mourir à La Torche

Un roquet est mort à La Torche.

600 F d'amende et matériel confisqué à un cibiste impérial

Un joueur de billard a été amendé.

LA FAIENCERIE QUIMPEROISE MAL EN POINT

La faïencerie Quimperoise est en difficulté.

Paga les entrainés à voler du whisky

Un entraîneur a été amendé pour vol de whisky.

LES ELECTIONS MUNICIPALES

Les élections municipales ont eu lieu le dimanche 15 mars.

CINQ ANS DE PRISON POUR VIOL A UN CONCARNOIS

Un Concarnois a été condamné à cinq ans de prison.

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA

L'Etat devra verser des taxes à Crozon (pour l'Isle) et à Brest (pour l'Arsenal)

L'Etat devra verser des taxes à Crozon et à Brest.

EN BREF - EN BREF - EN BREF

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

Des spécialistes au chevet de la Ville-Clos de Concarneau

Des spécialistes ont soigné un malade à la Ville-Clos.

Un collégien de 14 ans tué par un chauffeur

Un collégien de 14 ans a été tué par un chauffeur.

UN ENTREPOSÉ DE PEINTURES, MOQUETTES, PAPIERS PEINTS DETRUIT PAR UN INCENDIE VOLONTAIRE

Un entrepôt a été détruit par un incendie volontaire.

Drague : Deux pharmaciens cambriolés

Deux pharmaciens ont été cambriolés.

LES ELECTIONS MUNICIPALES

Les élections municipales ont eu lieu le dimanche 15 mars.

CINQ ANS DE PRISON POUR VIOL A UN CONCARNOIS

Un Concarnois a été condamné à cinq ans de prison.

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA

L'Etat devra verser des taxes à Crozon (pour l'Isle) et à Brest (pour l'Arsenal)

L'Etat devra verser des taxes à Crozon et à Brest.

EN BREF - EN BREF - EN BREF

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

finistère

Des spécialistes au chevet de la Ville-Clos de Concarneau

Des spécialistes ont soigné un malade à la Ville-Clos.

Un collégien de 14 ans tué par un chauffeur

Un collégien de 14 ans a été tué par un chauffeur.

UN ENTREPOSÉ DE PEINTURES, MOQUETTES, PAPIERS PEINTS DETRUIT PAR UN INCENDIE VOLONTAIRE

Un entrepôt a été détruit par un incendie volontaire.

Drague : Deux pharmaciens cambriolés

Deux pharmaciens ont été cambriolés.

LES ELECTIONS MUNICIPALES

Les élections municipales ont eu lieu le dimanche 15 mars.

CINQ ANS DE PRISON POUR VIOL A UN CONCARNOIS

Un Concarnois a été condamné à cinq ans de prison.

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA

L'Etat devra verser des taxes à Crozon (pour l'Isle) et à Brest (pour l'Arsenal)

L'Etat devra verser des taxes à Crozon et à Brest.

EN BREF - EN BREF - EN BREF

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

● BICICLAS - Une bicyclette a été volée.

A LOMENER : DEUX JEUNES BALAYES PAR UNE LAME AU BOUT DE LA DIGUE

Le signe du beau temps de l'été... Les deux jeunes balayés par une lame au bout de la digue...

UNE AGRICULTEUR TUEE PAR SON AMI IVRE

A 6 heures du matin, le corps d'une femme... Une agricultrice tuée par son ami ivre...

Médailles du travail ou port de pêche de Loriet

Une employée de 26 ans... Médailles du travail ou port de pêche de Loriet...

VOIE EXPRESS AURAY-LORIENT : UN MORT, DEUX BLESSÉS GRAVES

Les accidents sont fréquents sur la voie express... Un mort, deux blessés graves...

Détention d'armes

Le patron d'un bar... Détention d'armes...

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA

M. Jean-Louis Laroche... Mesk ha mesk - mesk ha mesk - mesk ha mesk...

UN ELECTEUR LORIENTAIS SUR QUATRE N'EST PAS BRETON

Une statistique établie par les services de la mairie de Lorient... Un électeur lorientais sur quatre n'est pas breton...

L'ORIENT : TUE ET JETE DANS UN PUITS

Les pompiers de Dol-de-Lorient... L'orient : tue et jete dans un puits...

Accident mortel

M. Jean-Charles Bouché... Accident mortel...

L'escroc de Landerneau arrêté à Loriet

M. Chambard, patron de bar... L'escroc de Landerneau arrêté à Loriet...

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA

M. Jean-Louis Laroche... Mesk ha mesk - mesk ha mesk - mesk ha mesk...

Camion contre voiture : un mort

Un grave accident s'est produit... Camion contre voiture : un mort...

L'argent du presbytere

Une somme de 400 francs... L'argent du presbytere...

Accident mortel

M. Jean-Charles Bouché... Accident mortel...

UN MILITAIRE SE TUE EN TOMBANT DU TRAIN

Le sergent Michel fut découvert... Un militaire se tue en tombant du train...

Un agriculteur tué sur son tracteur

Un épave accident s'est produit... Un agriculteur tué sur son tracteur...

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA

M. Jean-Louis Laroche... Mesk ha mesk - mesk ha mesk - mesk ha mesk...

Les Elections Municipales

Le fait le plus important est... Les élections municipales...

VOITURES BLINDÉES ÉQUIPÉES A LAMBALLE

La carrosserie Labbe, à Lamballe... Voitures blindées équipées à Lamballe...

Quinze tonnes d'huiles envoyées

Atin définitivement les réparations... Quinze tonnes d'huiles envoyées...

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA

M. Jean-Louis Laroche... Mesk ha mesk - mesk ha mesk - mesk ha mesk...

Percolateurs bretons

On vend en France, 10000 percolateurs... Percolateurs bretons...

Un jeune marin à la mer

M. Pascal Bouché, vingt-deux ans... Un jeune marin à la mer...

NOTRE CARNET (suite)

M. Joseph Phénac... Notre carnet (suite)...

Percolateurs bretons

On vend en France, 10000 percolateurs... Percolateurs bretons...

Un jeune marin à la mer

M. Pascal Bouché, vingt-deux ans... Un jeune marin à la mer...

NOTRE CARNET (suite)

M. Joseph Phénac... Notre carnet (suite)...

Percolateurs bretons

On vend en France, 10000 percolateurs... Percolateurs bretons...

Un jeune marin à la mer

M. Pascal Bouché, vingt-deux ans... Un jeune marin à la mer...

NOTRE CARNET (suite)

M. Joseph Phénac... Notre carnet (suite)...

Percolateurs bretons

On vend en France, 10000 percolateurs... Percolateurs bretons...

Un jeune marin à la mer

M. Pascal Bouché, vingt-deux ans... Un jeune marin à la mer...

NOTRE CARNET (suite)

M. Joseph Phénac... Notre carnet (suite)...

LES NOMS DE LIEUX CELTIQUES
par le chanoine François FALC'HUN,
ancien professeur de celtique aux Universités de Brest et Rennes

Sur le TERROIR DE PARIS, par Michel Roblin,
directeur d'études à l'École Pratique des Hautes Études, à Paris

Quand on parle de noms de lieux dans la région parisienne, on ne doit plus ignorer la thèse fondamentale de Michel Roblin. Le terroir de Paris aux époques gallo-romaine et franque : peuplement et défrichement dans la civitas des Parisii (Seine, Seine-et-Oise) ; seconde édition augmentée, 1971 (Paris, Picard).

Géographe d'abord, mais en même temps archéologue et historien, l'auteur a dû se faire également linguiste pour tirer parti des noms de lieux : bien interprétés, ils peuvent révéler un aspect ancien du paysage. Il souligne à juste titre que « c'est en définitive à une méthode pluridisciplinaire que doit avoir recours le chercheur pour essayer de démêler l'écheveau permettant d'expliquer la genèse de l'occupation du sol et de l'histoire du peuple-ment ».

Albert Grenier, membre de l'Institut, en son temps le grand spécialiste des antiquités celtiques et gallo-romaines en France, a donné une intéressante préface au livre de son ancien élève : « J'y retrouve, écrit-il, votre esprit doucement révolutionnaire... »

Julian (l'historien de la Gaule) avait adopté, et appliqué au territoire parisien, la théorie de d'Arbois de Jubainville sur la grande propriété foncière de la Gaule romaine. Dans une catégorie nombreuse de noms de lieux, terminée en -iacus, d'Arbois s'ingéniait à retrouver le nom du maître du domaine...

« Et voilà que votre livre apporte quelques nuances à cette thèse... »

Tout d'abord, vous housculez assez vigoureusement la théorie jusqu'ici dominante de d'Arbois de Jubainville. Pour trente toponymes formés sur un nom propre, vous en trouvez quarante dont le radical est un nom commun, plus une dizaine qui peuvent provenir aussi bien de l'un que de l'autre. Les noms ainsi formés doivent être ceux de simples lieux-dits, plutôt que de grands domaines : ainsi chancelle toute la doctrine.

L'originalité de vos idées suscitera la discussion. La critique en retiendra certaine-

ment une part... On devra reconnaître que partout vous apportez quantité de renseignements nouveaux... »

La première édition du livre est de 1951, l'année où je soulevais à Rennes ma thèse sur l'histoire de la langue bretonne d'après la géographie linguistique. Apparemment nos études n'avaient aucun point commun. L'un n'avait donc aucune raison spéciale de s'intéresser aux publications de l'autre. Mais la logique de nos recherches, et de leur approfondissement, devait nous y conduire de façon inéluctable. Avec un retard sensible de mon côté.

Quinze ans avant moi, je le reconnais volontiers d'après le jugement d'un homme aussi compétent et mesuré qu'Albert Grenier (je le rencontrais souvent aux cours de celtique de Joseph Vendryès), Michel Roblin a donc « housculé assez vigoureusement la théorie jusque la prédominance de d'Arbois de Jubainville ». Et par la même expérimenté la position inconfortable, vis-à-vis d'autres chercheurs, du nouveau venu qui fait « ainsi chanceler toute la doctrine », alors que tant de ses contemporains avaient en toute bonne foi fondé sur elle leurs propres travaux.

On conçoit la surprise agréable que fut pour Michel Roblin, et pour moi aujourd'hui de ne plus se trouver seul engagé dans cette lutte ingrate. « Armer Platon, mais davantage la vérité », disaient déjà les anciens. Ce doit être la devise, quoi qu'il lui en coûte, du vrai chercheur. Mais il vaut mieux n'être pas seul dans cette lutte. *Vae solis!*

Avec vingt ans d'expérience supplémentaire, Michel Roblin écrivait dans l'Introduction de la seconde édition de son livre (p. XI - XII) : « La toponymie a été alternativement pratiquée par des historiens ignorant les principes de la phonétique, ou par des linguistes peu sensibles aux réalités historiques, raisonnant dans l'abstraction et d'une façon absolue et systématique. Depuis ces dernières années (il devait écrire en 1970), des progrès ont cependant été accomplis pour com-

bler le fossé séparant linguistes et historiens. »

« Pour la question complexe mais essentielle des toponymes en -iacus, la position absolue du siècle dernier fait place peu à peu à la solution nuancée que nous avions déjà préconisée. Il se confirme bien que le radical ne doit pas être exclusivement cherché dans les noms de personne de l'antiquité classique, mais aussi dans le lexique habituel du paysan gallo-romain, abandonnant peu à peu le celtique ancestral pour le latin barbare, origine de notre langue nationale. »

« Des noms communs latins avaient déjà été inventoriés par nos soins, mêlés à quelques appellatifs celtiques adoptés par le latin barbare, puis le français médiéval et moderne. Des recherches récentes permettent de penser que certains radicaux seraient empruntés eux aussi à des appellatifs celtiques, mais restés étrangers au latin barbare et au français. »

C'est ici que Michel Roblin renvoyait à mes travaux en ces termes : « Plus récemment, François Falc'hun (Les noms de lieux celtiques, Editions armoricaines, 1966) a reconnu un certain nombre d'appellatifs celtiques et essayé, comme nous-mêmes, de lutter contre la tendance, trop fréquente en toponymie, de prendre Le Pirée pour un homme » (note p. XII).

Parmi ces Pirées pris pour des hommes figurent en bonne place **Amblainville, Frouville et Cernay**, évoqués dans ma chronique toponymique de février 1983, où je proposais à mes lecteurs un programme de tourisme toponymique en Celtic Ile-de-France.

Je ne pouvais poursuivre un tel programme dans un domaine que Michel Roblin a si bien défriché sans rendre d'abord hommage à la qualité de son travail pour les périodes gallo-romaine et franque, sans montrer ensuite à quel point il a facilité le travail du celtisant pour la période purement celtique. Ce que nous verrons dans la prochaine chronique.

F. FALC'HUN.

LE PAYS BRETON

La Chronique de Jean LE DU
professeur de celtique à l'université de Bretagne occidentale

LA VIE DES QUATRE FILS D'AYMON (2)

Cette tragédie a été traduite, disons plutôt arrangée d'après un ouvrage en français publié dans la collection populaire « La Bibliothèque Bleue », très répandue au XVIII^{ème} siècle dans toute la France. L'auteur du texte breton était « maître Pierre Bruno, maître d'école en sa maison, au Vicux-Marché de Plouaret », qui l'écrivit quelques années avant la Révolution. L'imprimeur morlaisien Alexandre Lédan publia la pièce pour la première fois en 1818, et la réimprima cinq fois par la suite. La dernière édition date de 1892. Le succès du livre fut énorme : Lédan racontait qu'entre 1818 et 1850 il en avait vendu plus de dix mille exemplaires. Ceci est d'autant plus remarquable que les acheteurs étaient pour la plupart des gens de condition modeste pour lesquels un tel achat représentait un réel sacrifice financier.

L'édition dont disposait mon grand-père date de 1848 : cette version a été publiée intégralement en 1928 par Camille Le Mercier d'Ern à Dinard, sous le patronage de lady Mond, née Le Manac'h, dont l'enfance avait sans doute été bercée par les exploits des quatre chevaliers. (Originaire du Trégor, elle avait épousé un lord anglais).

La tragédie de sept actes comprend 11 081 alexandrins. Dans le passage suivant, extrait du deuxième acte, dialogue XI, Maugis vient de demander au Géant de lui céder son cheval, une dispute s'en est suivie, puis un combat :

Le Géant : Pourras-tu supporter un coup de mon épée ?
Si je t'atteins, je t'ôterai sûrement la vie
(Il porte un coup à Maugis, mais Maugis bondit sur lui.)
Maugis : C'est manqué, camarade, mais moi, je ne raterai pas ;
Te voici maintenant frappé en plein boyaux.
(Il abat le géant, qui tombe à terre.)

Le Géant
Aie ! Je suis gravement blessé : fais-moi maintenant quartier,
Que je voie bien que tu es un vrai chevalier.

Maugis : Tu demandes quartier ! A quelle condition ?
As-tu seulement de quoi payer ta rançon ?

Le Géant : Voilà Boyard, le plus beau cheval du monde.
Qui n'aura plus jamais son égal sur la terre.
Il est fort comme la mer, rapide comme le vent.
Doux, soumis à son maître ; on ne saurait trouver mieux.
Flamberge, mon épée, est aussi le présent.
Le plus beau qu'on puisse trouver sous le firmament ;
Trempe dans du sang d'aspic, flambé au bois d'épine,
Et forgé par Vulcain dans les forges de l'enfer.
Ceux-là sont à moi ; fais-en ce que tu veux ;
Si tu es un vrai chevalier, laisse-moi la vie.
Flamberge à ton côté et chevauchant Boyard,
Sans craindre nul au monde, tu peux aller partout.

BUEZ AR PEVAR MAB EMON (2)

Troed pe, ma latin welloh, renked eo bed an drajedenn-mañ diwar eul levgr galleg bed embannet en dastumad anved « La Bibliothèque Bleue », hag a oa brudet mesk an dud ar Frañs a bez en frivahved kantved. Ar skrivagner brezoneg oa mestri Pierre Bruno, mestri-ekol en e di, er Hoz-Varhad (Hwerhed) kichen Plouaret. Skrivet e-noa al levgr eun nebeud bloavejou rog an Dispah. Embannet eo bed vid ar wech kentañ gant Alexandre Lédan, dez Montreuzel, er bloavez 1818 : pemp kwech e-neus hadembannet Lédan al levgr goudeze, e 1892 vid ar wech diweañ. Brudet eo al levgr ken a oa : kontañ ree Lédan e-noa gwerzed susenn mil an e oa tre 1818 ha 1850. Kement-mañ a laka al lédan da veñ gant eun estoned hoaz pa zoñjer eh eo perien a brene anean, tud hag a honé nebeud hag a gouste al levgr ker-ur de.

Levr ma zad koz oa bed embannet er bloavez 1848 : Diwar ar memez him e-neus hadembannet Camille Le Mercier d'Ern Buez ar Pevar mab Emon, en Dinard, gant jikour lady Mond, a oa Manah heñ an plañ yaouank : honnez he-doa kweled kazi zur kamañ pad ma oa yaouank toliou kaer ar pevar Chevalier. (Ganed ha zaved en Treger e oa, ha dimeed goude d'eul lord a Vro Zoz).

Sez akt zo en drajedenn, ha 11 081 gwerzenn. Er pennad mañ da heul, tennet euz an eil akt, dialog XI, e-mañ Mogis o paotez goude digand ar Geant rei e varh deañ ; jeu zo zaved etreñ, ha goude en em gannont :

Ar Geant
Ha te allo souten eun tol deus va e'hleze ?
Mar tizan ac'hanout, m'em bo sur da vue.
(Douguen a ra eun tol da Vogis, mes Mogis a zailh varnañ)
Mogis
Manget out, camarad ; mes me ne manqin qet ;
En creiz da youzelloz euz out breman tizet.
(Discar a ra ar Geant d'an douar)

Ar Geant
Hola ! glazet bras on ; ro din breman quartier,
Hac e vellin ervat out eur gviñ Chevalier.

Mogis
Quartier a C'houlenns ! var bes condition ?
Ha te e'hles peadra da béa da ranqon ?

Ar Geant
Cetu aze Boyard, caera marc'h zo er bed,
Nac a vo birviquen var an douar gulet,
Cren e evel ar mor, buan vel an avel,
Douc, agreapl d'e vestr ; n'oufet qet c'avout voell.
Flamberje, va e'hleze, a zo e'hoas eur presant
Ar C'haera a gafet dindan ar firmament ;
Trempet en goad aspic, entanet gant coadspenn,
Ha forjet gant Vulqin en forjou an ifern.
Ar reze a zo din ; gra a guiri gante ;
Mar dout gviñ Chevalier, lez ganén va bue.
Flamberje euz da poste ha Boyard dindannout,
Hap aon ouz den abet, ec'h elles mont partout.

LE MONDE OUVRIER EN ILLE-ET-VILAINE
(communiqué)

Avec la collaboration du Service Educatif des Archives Départementales d'Ille-et-Vilaine, le Centre Régional de Documentation Pédagogique de Rennes vient d'éditionner dans sa collection « L'histoire en Bretagne », un dossier intitulé Le monde ouvrier en Ille-et-Vilaine 1850-1914.

Ce dossier constitué de vingt-huit documents d'Archives et de six diapositives N.B. est composé de trois parties (Aspects de la question ouvrière, l'organisation du mouvement ouvrier, l'action syndicale) permettant l'étude du milieu ouvrier et la naissance du

mouvement syndical en Ille-et-Vilaine.

Il est en vente au CRDP de Rennes au prix de 20 F franco.

Les commandes accompagnées obligatoirement de leur règlement, doivent être adressées à :

C.R.D.P.
92, rue d'Antrain
35003 RENNES CEDEX
CCP 9404-75 C RENNES.

La liste des autres titres parus dans la même collection peut être obtenue sur simple demande faite au CRDP.

Paul LE FLEM
à eu 102 ans

Paul Le Flem est né le 18 mars 1881 à Lézardrieux. C'est à l'âge de douze ans qu'il découvrit la musique qui devint sa passion. Honore pour son centenaire à Rennes et à Paris, il est davantage joué à l'étranger que dans son pays natal et beaucoup le découvrent aujourd'hui.

A Manchester très prochainement, plusieurs de ses œuvres seront interprétées, comme elles le sont souvent en Amérique du Sud et en Scandinavie.

Aujourd'hui Paul Le Flem passe une paisible retraite à Treguier après une vie bien remplie, ami de Ravel de Barrès, il eut Erik Satie comme élève, de quatorze ans son aîné !

«Les statues bretonnes»

Vient de paraître aux Editions Ouest-France : « Les statues Bretonnes ». Tal Houarn plonge le lecteur pendant trente-deux pages illustrées en couleur, dans les mystères des statues Bretonnes.

Notons un récent procès qui attirera l'attention sur le pillage du patrimoine breton. Il fut constaté que le trafic va de Belgique aux États-Unis.

S.K.

TRANSPORTS - DÉMÉNAGEMENTS
F. CALLAREC
22 PLESTIN-LES-GREVES Tél. (96) 35.63.77 35.63.75
BRETAGNE - PARIS
SERVICE REGULIER